

仏説阿弥陀經(梵文(聖なる極樂莊嚴と名づける大乘經))

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔訳(姚興王の後よつう ころ)

秦国の三蔵に通じた僧クマーラジバが王命を承つて翻訳

如是我聞(私 聞)

一時仏在舍衛国 (釈迦様) ユー

ア イー国)

祇樹給孤独園 (エー 太子 林 (祇樹) 、

園 (孤独 者 食 恵 園))

与大比丘衆 (弟子)

千二百五十人俱 (千二百五十人 一緒)

皆是大阿羅漢 (立派 弟子)

衆所知識 (世間 知 方)

長老舍利弗 (長老 ヤー 様)

摩訶目犍連 (ー ー 様)

摩訶迦葉 (ー ー ヤ 様)

摩訶迦旃延 (ー ー イー 様)

摩訶俱絺羅 (ー ー ユイ 様)

離婆多 (ー ア 様)

周利槃陀伽 (ユー 様)

難陀 (ー 様)

阿難陀 (ー 様)

羅睺羅 (ー 様)

驕梵波提 (ー ー イ 様)

賓頭盧頗羅墮 (ー アー ヤ 様)

迦留陀夷 (ー ー 様)

摩訶劫賓那 (ー ー ツ 様)

薄拘羅 (アツ 様)

阿菟楼駄 (ー ツ 様)

如是等 (ー っ)

諸大弟子 (大變立派 弟子 様)

并諸菩薩 (ー 菩薩 様)

摩訶薩 (大變立派 人)

文殊師利法王子 (文殊菩薩)

阿逸多菩薩 (弥勒菩薩)

乾陀訶提菩薩 (ー ー イ 菩薩)

常精進菩薩 (ー ー イー 菩薩)

与如是等 (ー っ)

諸大菩薩 (偉大 菩薩)

及 釈提桓因等 (帝釈天)

無量諸天大衆俱 (神 一緒)

爾時仏告 (前 釈迦様 語)

長老舍利弗 (ヤー 向)

注 (釈迦 説法)

従是西方 (西方 角 向)

過十萬億仏土 (十萬億 仏 国 過 所)

有世界 (世界)

名曰極樂 (極樂)

其土有仏 (仏 様)

号阿弥陀 (名 、 阿弥陀 仏 申 上)

今現在説法 (今 説法)

舍利弗 (ヤー)

彼土何故 (国)

名為極樂 (極樂 呼 知)

其国衆生 (国人)

無有衆苦 (苦)

但受諸樂 (樂 受)

故名極樂 (極樂 言)

又舍利弗 (ヤー)

極樂国土 (極樂)

七重欄楯 (七重 欄干)

七重羅網 (七重 網目)

七重行樹 (七重 並木)

皆是四宝 (四種 宝石)

周匝圍繞 (周 取 圍)

是故彼国（ぜこひこく）国（くに）
名曰極樂（みょうわく）極樂言（きよくわくごん）
又舍利弗（うしやりほつ）ヤー（や）
極樂国土（きよくわくにち）極樂（きよくわく）
有七宝池（うしつぽうち）七種 宝石 池（しちしゆじゆすい）
八功德水（はつとくどくすい）八種 功德 水（はつとくどくすい）
充滿其中（じゆまんちちゆう）っ 入っ（いり）
池底純以（ちたいじゆんに）池 底 澄（じゆん）
金沙布地（こんしゃふち）金 砂 敷 詰（こんしゃふち）
四辺階道（しへんかいどう）池 四方（しへんかいどう）
金銀瑠璃（こんごんるり）金、銀、一（こんごんるり）
玻瓈合成（はりせいじやう）水晶 道（はりせいじやう）
上有楼閣（じやうろうろうかく）上 樓閣 っ（じやうろうろうかく）
亦以金銀瑠璃（やくいこんごんるり）金、銀、一（やくいこんごんるり）
玻瓈碑磔（はりせい）水晶、 貝（はりせい）
赤珠碼碯（しやくしゆめんのう）赤 真珠、 宝石（しやくしゆめんのう）
而嚴飾之（にんじき）美 飾（にんじき）
池中蓮華（ちちゆうれんげ）池 咲 蓮 花（ちちゆうれんげ）
大如車輪（だいじよしやりん）大（だいじよしやりん）
青色青光（しやうしきしやうこう）青 蓮 青 光（しやうしきしやうこう）
黄色黄光（おうしきおうこう）黄色 蓮 黄色 光（おうしきおうこう）
赤色赤光（しやくしきしやくこう）赤 蓮 赤 光（しやくしきしやくこう）
白色白光（びやくしきびやくこう）白 蓮 白 光 放（びやくしきびやくこう）
微妙香潔（みみょうかうけつ）素 晴 香（みみょうかうけつ）
舍利弗（しやりほつ）ヤー（や）
極樂国土（きよくわくにち）極樂（きよくわく）
成就如是（じゆじゆじよによぜ）仏 功 德 っ（じゆじゆじよによぜ）
功德莊嚴（くどくじやういん）莊 嚴（くどくじやういん）
又舍利弗（うしやりほつ）ヤー（や）
彼仏国土（ひぶつこく）極樂（きよくわく）
常作天樂（じやうたてんがく）素 晴 音 樂 流（じやうたてんがく）
黄金為地（おうごんじ）地 面 純 金（おうごんじ）
昼夜六時（ちゆうやうろくじ）昼 三 回、夜 三 回（ちゆうやうろくじ）

而雨曼陀羅華（にうまんだらけ）一 一 一 花 降（にうまんだらけ）
其国衆生（きこくしゆじよ）極樂 人（きこくしゆじよ）
常以清旦（じやういしやうたん）每朝必（じやういしやうたん）
各以衣祴（かくいえこく）花 持っ（かくいえこく）
盛衆妙華（じやうしゆみやうけ）中 美 花 盛（じやうしゆみやうけ）
供養他方（くようたほう）国 十 万 億（くようたほう）
十 万 億 仏（じゆうまんおくぶつ）供 供（じゆうまんおくぶつ）
即以食時（そくいじき）食 事 時（そくいじき）
還到本国（げんどうほんこく）極樂（げんどうほんこく）
飯食経行（ほんじききやうぎやう）食 事、 輕 散 歩（ほんじききやうぎやう）
舍利弗（しやりほつ）ヤー（や）
極樂国土（きよくわくにち）極樂（きよくわくにち）
成就如是（じようじゆによぜ）仏 功 德 っ（じようじゆによぜ）
功德莊嚴（くどくじやういん）莊 嚴（くどくじやういん）
復次舍利弗（ぶつしやりほつ）ヤー（や）
彼国常有（ひこくじようつ）極樂（ひこくじようつ）
種種奇妙（しゆじゆきみやう）見 見（しゆじゆきみやう）
雜色之鳥（ざつしきしちやう）素 晴 色（ざつしきしちやう）
白鵠孔雀（びやくこうくじやく）ヤ（びやくこうくじやく）
鸚鵡舍利（おうむしやり）、（おうむしやり）
迦陵頻伽（かりやうびんが）鷲（かりやうびんが）
共命之鳥（ぐみやうしちやう）っ（ぐみやうしちやう）
是諸衆鳥（ぜしよしゆじよ）鳥（ぜしよしゆじよ）
昼夜六時（ちゆうやうろくじ）昼 三 回、夜 三 回（ちゆうやうろくじ）
出和雅音（すいわけおん）美 音 色 啼（すいわけおん）
其音演暢（ごおんえんちやう）啼 声（ごおんえんちやう）
五根五力（ごこんごりき）五 種 能 力、五 種 力（ごこんごりき）
七菩提分（しちぼだいぶん）七 種 悟 方 法（しちぼだいぶん）
八聖道分（はつしやうどうぶん）八 種 聖 道 説（はつしやうどうぶん）
如是等法（によぜどうほう）教（によぜどうほう）
其土衆生（ごじしゆじよ）極樂 人（ごじしゆじよ）
聞是音已（もんぜおんに）聽 終（もんぜおんに）
皆悉念仏（かいしつねんぶつ）仏 念（かいしつねんぶつ）

念法念僧 (法念、僧念) ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 汝勿謂此鳥 () 鳥 ()
 實是罪報所生 (罪報鳥) ()
 所以者何 ()
 彼仏国土 (極楽) ()
 無三惡趣 (地獄、餓鬼、畜生) ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 其仏国土 () 極楽 ()
 尚無三惡道之名 (地獄、餓鬼、畜生名) ()
 何況有実 (実体) ()
 是諸衆鳥 () 鳥 [鳥] ()
 皆是阿弥陀仏 (阿弥陀仏) ()
 欲令法音宣流 (教宣広) ()
 變化所作 (自鳥姿變) ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 彼仏国土 (極楽) ()
 微風吹動 () 風吹 ()
 諸宝行樹 (宝石) () 並木 ()
 及宝羅網 (宝石) () 網目 ()
 出微妙音 (美音奏) ()
 譬如百千種樂 () 百千樂器 () 一度 ()
 同時俱作 (鳴) ()
 聞是音者 () 音色聽 ()
 皆自然生 () 自然 ()
 念仏念法 (仏念、法念) ()
 念僧之心 (僧念心起) ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 其仏国土 (極楽) ()
 成就如是 (仏功德) ()
 功德莊嚴 () 莊嚴 ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 於汝意云何 () 仏 ()

彼仏何故 (阿弥陀) ()
 号阿弥陀 () 分 ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 彼仏光明無量 () 仏光限 ()
 照十方国 () 十方照 ()
 無所障礙 ()
 是故号為阿弥陀 () 阿弥陀 ()
 又舍利弗 () ヤー ()
 彼仏壽命 () 仏壽命 ()
 及其人民 () 国人壽命 ()
 無量無辺 () 長 ()
 阿僧祇劫 (計知) ()
 故名阿弥陀 (阿弥陀) ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 阿弥陀仏 (阿弥陀仏) ()
 成仏已来 (仏) ()
 於今十劫 (十劫) 長時間經過 ()
 又舍利弗 () ヤー ()
 彼仏有無量無辺 () 仏 ()
 声聞弟子 (直弟子) () っやっ ()
 皆阿羅漢 () 聖者位 ()
 非是算数 () 数 ()
 之所能知 () 数表 () 多 ()
 諸菩薩衆 (菩薩同) ()
 亦復如是 () 数 () 多 ()
 舍利弗 (ヤー) ()
 彼仏国土 (極楽) ()
 成就如是 () 仏功德 () っ ()
 功德莊嚴 (莊嚴) ()
 又舍利弗 () ヤー ()
 極楽国土 (極楽) ()
 衆生生者 () 生 () 人 ()
 皆是阿鞞跋致 (迷) 世界二度戻 ()

其中多有 (多)
 一生補処 (次世位)
 其数甚多 (数多)
 非是算数 (数表)
 所能知之 ()
 但可以無量無辺 (長時間)
 阿僧祇劫說 (說数)
 舍利弗 (ヤー)
 衆生聞者 (話聽)
 应当發願 (極樂生)
 願生彼国 (願起)
 所以者何 ()
 得与如是 (立派人)
 諸上善人 (所)
 俱会一处 (一結)
 舍利弗 (ヤー)
 不可以少善根 (少功德)
 福德因縁 (善行)
 得生彼国 (極樂生)
 舍利弗 (ヤー)
 若有善男子 (心)
 善女人 (女性)
 聞說阿弥陀仏 (阿弥陀仏)
 執持名号 (名心)
 若一日 (一日)
 若二日 (二日)
 若三日 (三日)
 若四日 (四日)
 若五日 (五日)
 若六日 (六日)
 若七日 (七日)
 一心不乱 (一心名念)
 其人臨命終時 (臨終)

阿弥陀仏 (阿弥陀仏)
 与諸聖衆 (聖者多引連)
 現在其前 (人前現)
 是人終時 (臨終)
 心不顛倒 (心乱)
 即得往生 ()
 阿弥陀仏 (阿弥陀仏)
 極樂国土 (極樂生)
 舍利弗 (ヤー)
 我見是利 (私)
 故說此言 (說)
 若有衆生 ()
 聞是說者 (說聽人)
 应当發願 (極樂生)
 生彼国土 (心願)
 舍利弗 (ヤー)
 如我今者 (阿弥陀仏)
 讚歎阿弥陀仏 (私)
 不可思議功德 (讚)
 東方亦有 (東方角)
 阿閼鞞仏 (ヨー)
 須弥相仏 (アヤ仏)
 大須弥仏 (一)
 須弥光仏 (一)
 妙音仏 (ユ)
 如是等 ()
 恒河沙数諸仏 (河砂数多)
 各於其国 (浄土)
 出広長舌相 (偽)
 徧覆三千 (宇宙全体)
 大千世界 ()
 說誠実言 (響渡)
 汝等衆生 ()

とうしんぜしやうさん

当信是称讚 (仏 阿弥陀仏)

ふかしぎくどく 不可思議功德 (不可思議 功德 讚)

いっさいしよぶつ 一切諸仏 (心 念 教)

しよねんぎやう 所護念經 (受)

しやりほつ 舍利弗 (ヤー)

なんほうせかい 南方世界 (南 方角)

うにちがつてうぶつ 有日月灯仏 (ヤー)

い 仏)

みようもんこうぶつ 名聞光仏 (ヤツ 仏)

だいえんけんぶつ 大焰肩仏 (ー 仏)

しむてうぶつ 須弥灯仏 (ー イー 仏)

むりやうしようじんぶつ 無量精進仏 (ー イー 仏)

によせとう 如是等 (っ)

こうがしやしゆしよぶつ 恒河沙数諸仏 (河 砂 数 多)

かくおにく 各於其国 (仏 浄土)

すいこうちやうぜつそう 出広長舌相 (偽 真理)

へんぷさんぜん 徧覆三千 (宇宙全体)

だいせんせかい 大千世界 ()

せつじやうじつてん 説誠実言 (響 渡 説 っや)

によせとうしよぶつ 汝等衆生 ()

とうしんぜしやうさん 当信是称讚 (仏 阿弥陀仏)

ふかしぎくどく 不可思議功德 (不可思議 功德 讚)

いっさいしよぶつ 一切諸仏 (心 念 教)

しよねんぎやう 所護念經 (受)

しやりほつ 舍利弗 (ヤー)

さいほうせかい 西方世界 (西 方角)

うむりやうじゆぶつ 有無量寿仏 (ー 仏)

むりやうそうぶつ 無量相仏 (ー 仏)

むりやうじゆぶつ 無量幢仏 (ア ヤ 仏)

たいこうぶつ 大光仏 (ー 仏)

だいまりやうぶつ 大明仏 (ー ー ウ 仏)

ほうそうぶつ 宝相仏 (ヤ 仏)

じゆぶつ 浄光仏 (ユツ ユ 仏)

によせとう

如是等 (っ)

こうがしやしゆしよぶつ 恒河沙数諸仏 (河 砂 数 多)

かくおにく 各於其国 (仏 浄土)

すいこうちやうぜつそう 出広長舌相 (偽 真理)

へんぷさんぜん 徧覆三千 (宇宙全体)

だいせんせかい 大千世界 ()

せつじやうじつてん 説誠実言 (響 渡 説 っや)

によせとうしゆぶつ 汝等衆生 ()

とうしんぜしやうさん 当信是称讚 (仏 阿弥陀仏)

ふかしぎくどく 不可思議功德 (不可思議 功德 讚)

いっさいしよぶつ 一切諸仏 (心 念 教)

しよねんぎやう 所護念經 (受)

しやりほつ 舍利弗 (ヤー)

ほうほうせかい 北方世界 (北 方角)

うえんけんぶつ 有焰肩仏 (ー 仏)

さいしよおんぶつ 最勝音仏 (ア ユ アー)

や 仏)

なんしよぶつ 難沮仏 (ウ ユ ヤ 仏)

にっしよぶつ 日生仏 (ー イ イ ア 仏)

もうみやうぶつ 網明仏 (ヤー ー 仏)

によせとう 如是等 (っ)

こうがしやしゆしよぶつ 恒河沙数諸仏 (河 砂 数 多)

かくおにく 各於其国 (仏 浄土)

すいこうちやうぜつそう 出広長舌相 (偽 真理)

へんぷさんぜん 徧覆三千 (宇宙全体)

だいせんせかい 大千世界 ()

せつじやうじつてん 説誠実言 (響 渡 説 っや)

によせとうしゆぶつ 汝等衆生 ()

とうしんぜしやうさん 当信是称讚 (仏 阿弥陀仏)

ふかしぎくどく 不可思議功德 (不可思議 功德 讚)

いっさいしよぶつ 一切諸仏 (心 念 教)

しよねんぎやう 所護念經 (受)

しやりほつ 舍利弗 (ヤー)

下方世界(げほうせかい) **(下方角)** ()
 有師子仏(うししぶつ) **(仏)**
 名聞仏(みょうもんぶつ) **(ヤ仏)**
 名光仏(みょうこうぶつ) **(ヤ一仏)**
 達摩仏(だつまぶつ) **(仏)**
 法幢仏(ほうどうぶつ) **(仏)**
 持法仏(じほうぶつ) **(アヤ仏)**
 如是等(にょぜとう) **()**
 恒河沙数諸仏(ごうがしやしゆしよぶつ) **(河砂数多)**
 各於其国(かくおのこく) **(仏)** **(浄土)**
 出広長舌相(すいこうちようぜつそう) **(偽)** **(真理)**
 徧覆三千(へんぷさんぜん) **(宇宙全体)**
 大千世界(だいせんせかい) **()**
 說誠実言(せつじようじつごん) **(響渡)** **(説)** **(つ)** **(や)**
 汝等衆生(にょとうしゆじよう) **()**
 当信是称讚(とうしんぜしようさん) **(仏)** **(阿弥陀仏)**
 不可思議功德(ふかしぎくどく) **(不可思議)** **(功德讚)**
 一切諸仏(いっさいしよぶつ) **(心)** **(念)** **(教)**
 所護念經(しよねんぎよう) **(受)**
 舍利弗(しやりほつ) **(ヤ一)**
 上方世界(じようほうせかい) **(上方角)**
 有梵音仏(うぼんのんぶつ) **(一)** **(ヤ仏)**
 宿王仏(しゆくおうぶつ) **(ヤ一)** **(ヤ仏)**
 香上仏(かうじやうぶつ) **(一)** **(仏)**
 香光仏(かうかうぶつ) **(一)** **(仏)**
 大焰肩仏(だいえんけんぶつ) **(一)** **(仏)**
 雜色宝華嚴身仏(ざっしきほうげんしんぶつ) **(一)** **(仏)**
 娑羅樹王仏(しやらじゆおうぶつ) **(一)** **(一)** **(ヤ仏)**
 宝華徳仏(ほうけとくぶつ) **(一)** **(一)** **(ユ一)** **(仏)**
 見一切義仏(けんいっさいぎぶつ) **(一)** **(一)** **(ア一)** **(ア)** **(ヤ)** **(仏)**
 如須弥山仏(によしゆみせんぶつ) **(一)** **(一)** **(一)** **(仏)**
 如是等(にょぜとう) **()** **()** **()** **()** **()** **()**

恒河沙数諸仏(ごうがしやしゆしよぶつ) **(河砂数多)**
 各於其国(かくおのこく) **(仏)** **(浄土)**
 出広長舌相(すいこうちようぜつそう) **(偽)** **(真理)**
 徧覆三千(へんぷさんぜん) **(宇宙全体)**
 大千世界(だいせんせかい) **()**
 說誠実言(せつじようじつごん) **(響渡)** **(説)** **(つ)** **(や)**
 汝等衆生(にょとうしゆじよう) **()**
 当信是称讚(とうしんぜしようさん) **(仏)** **(阿弥陀仏)**
 不可思議功德(ふかしぎくどく) **(不可思議)** **(功德讚)**
 一切諸仏(いっさいしよぶつ) **(心)** **(念)** **(教)**
 所護念經(しよねんぎよう) **(受)**
 舍利弗(しやりほつ) **(ヤ一)**
 於汝意云何(おによいうんが) **()** **(教)**
 何故名為(がこみょうい) **()** **(仏)** **(阿弥陀仏)**
 一切諸仏(いっさいしよぶつ) **(心)** **(念)** **(教)** **(呼)**
 所護念經(しよねんぎよう) **()**
 舍利弗(しやりほつ) **(ヤ一)**
 若有善男子(にやくうぜんなんし) **(心)** **(素晴)** **(男性)**
 善女人(ぜんにょにん) **(女性)**
 皆為一切諸仏(かいいっさいしよぶつ) **(一)** **(仏)**
 共所護念(ぐしよねん) **(心)** **(念)**
 皆得不退轉(かいとくふたいてん) **(迷)** **(世界)** **(辰)**
 於阿耨多羅(おあのくたら) **(絶対)** **(境地)** **(全員)**
 三藐三菩提(さんみやくさんぼだい) **(到達)**
 是故舍利弗(ぜこしやりほつ) **(一)** **(一)**
 汝等皆当(にょとうかいとう) **()**
 信受我語(しんじゆがご) **(私)** **(説)** **(教)** **(私)** **(教)**
 及諸仏所説(ぎつしよぶつしよせつ) **(真)** **(受)** **(止)** **()** **()**

舍利弗 (ヤ) ()
 若有人 (人) ()
 已發願 (阿彌陀仏 浄土) ()
 今發願 (生) ()
 当發願 (願) ()
 欲生 (今 願) ()
 阿彌陀仏国者 (願) ()
 是諸人等 (人) ()
 皆得不退転 (迷 世界 戻) ()
 於阿耨多羅 (絶対 境地) ()
 三藐三菩提 (到達) ()
 於彼国土 (浄土) ()
 若已生 (生) ()
 若今生 (今 生) ()
 若当生 (生) ()
 是故舍利弗 (ヤ) ()
 諸善男子 (心 素晴 男性) ()
 善女人 (女性) ()
 若有信者 (信仰 人) ()
 应当發願 (極楽 生) ()
 生彼国土 (心 願) ()
 舍利弗 (ヤ) ()
 如我今者 (私) ()
 称讚諸仏 (仏) ()
 不可思議功德 (不可思議 功德 讚) ()
 彼諸仏等 (仏) ()
 亦称説我 (私 自身) ()
 不可思議功德 (不可思議 功德 讚) ()
 而作是言 (言) ()
 釈迦牟尼仏 (釈迦様、) ()
 能為甚難 (甚 困難) ()
 希有之事 (希有 成 遂) ()
 能於娑婆国土 (娑婆) ()

五濁悪世 (五種 満 世界) ()
 劫濁 (時代) ()
 見濁 (思想) ()
 煩惱濁 (欲望) ()
 衆生濁 (人間) ()
 命濁中 (寿命) ()
 得阿耨多羅 (最高 悟) ()
 三藐三菩提 (得) ()
 為諸衆生 (苦 迷人) ()
 説是一切世間 (信 教) ()
 難信之法 (説) ()
 舍利弗 (ヤ) ()
 当知我於 (知) ()
 五濁悪世 (私 五 満 世界) ()
 行此難事 (困難 成 遂) ()
 得阿耨多羅 (最高 悟) ()
 三藐三菩提 (得) ()
 為一切世間 (信 教) ()
 説此難信之法 (人 説) ()
 是為甚難 (思、甚 困難) ()

注 (釈迦様 説法)

仏説此経已 (釈迦様 語) ()
 舍利弗 (ヤ) ()
 及諸比丘 (場 弟子) ()
 一切世間 () ()
 天人阿修羅等 (天 神 人、阿修羅) ()
 聞仏所説 (釈迦 教 聴) ()
 歡喜信受 (心 喜、真 受 止) ()
 作礼而去 (仏 礼 拜 立 去) ()

(終わり)

仏説阿彌陀経